

WISDOM

EMBRACED
IN ENGLISH
HUMOR

英语幽默 的 奥妙

正说英语幽默&学习地道英语

王牧群 / 编著

揭示英语母语者的思维模式，展现跨文化交际策略。

在赏析英语幽默的轻松氛围中，提高你的英语交际能力！

馆 国际有限公司

英语幽默的奥妙

王牧群 / 编著

商务印书馆 国际有限公司

图书在版编目(CIP)数据

英语幽默的奥妙 / 王牧群编著. —北京:
商务印书馆国际有限公司, 2012.10

ISBN 978-7-80103-877-7

I. ①英… II. ①王… III. ①英语-汉语-对照读物
②幽默-作品集-世界 IV. ①GH319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 230967 号

版权所有·违者必究

英语幽默的奥妙

Wisdom Embraced in English Humor

王牧群 编著

商务印书馆国际有限公司出版发行

(北京市东城区史家胡同甲 24 号 邮编 100010)
(电子邮箱: cpinter@public3.bta.net.cn)

责任编辑: 李 强

封面设计: 蒋宏工作室

全国新华书店经销

发行热线: (010)65598498

传真: (010)85118347

编辑部电话: (010)65277378

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印刷

字数: 450 千字

开本: 710 × 1000 1/16 印张: 15.75

2012 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

定价: 28 元

如有印装质量问题, 请与我公司联系调换

前言

赏析英语幽默 提高英语交际能力

近年来,英语幽默的语言学研究价值在国内外日益受到重视。幽默话语的交流体现了人类对客观世界的种种现象的感悟,是形成创造力、想象力,丰富人类的概念系统和情感表达的过程,具有极其人性化的特征,呈现出浓郁的人性特点和高贵的人文精神。林语堂先生在20世纪30年代就大力提倡“幽默”,“幽默”一词也是他翻译过来的。他认为就其精神实质来说,幽默是一种人生观,是心灵舒展的花朵,是以一种超脱、闲适的态度关照人生,享受人生的乐趣,使生活艺术化。恩格斯说:“幽默是具有智慧、教养和道德上的优越感的表现”。美国著名漫画家莫特·沃克曾说:“笑声是扫尽心灵污垢的刷子。”

幽默语篇涉及英语国家人士体验和认识客观世界的各个方面。美国作家及当代幽默大师加里森·基勒说:“在短时间内人与人之间要互相了解有两种方法,一是在一起从事苦脏累的劳动,二是在一起说笑话。”不言而喻,人们在一起说笑、调侃、嬉闹的过程就是交流彼此对客观世界体验和感知经验的过程,幽默话语是人与人、人与物、自我与他者互动时心智体验的结晶。对于英语学习者来说,通过赏析英语幽默,可以熟悉英美国的风土人情、生活习惯以及其国民的内心世界和思维模式,可以有效提高他们的英语社会语言能力。

历史上有很多名家,如海涅、歌德、马克·吐温、爱因斯坦、林肯、罗斯福、丘吉尔等都是顶级的幽默大师,留下了传世之作。英国剧作家萧伯纳尤为出色。萧伯纳长得较瘦,一次,一个肥胖的大老板取笑他说:“一见到你我就知道世界上正闹饥荒。”萧伯纳回敬道:“一见到你我就知道世界上为什么在闹饥荒。”像这样来自语言大师的妙语,让人拍案叫绝,其中凝结着非凡的语言艺术和人类心智的体验,可以为学习语言学、跨文化交际、逻辑学等提供丰富的语料。

本书选用的400余则幽默语料均具有相当的语言学、心理学、人际交际学、美学和跨文化交际学价值。通过赏析这些幽默,分析其认知机制,读者不但能够提高英语交际能力、逻辑思辨能力,还能领略英语语言的魅力,感受英美文化的精华,洞察英美人士的内心世界,

熟悉英美文化的概念系统。同时,本书还通过分析各类幽默的生成机制,潜移默化地帮助读者培养幽默社交能力,掌握一些即兴幽默的方法,提高英语学习者的文化修养。哲学家罗素和奎恩的导师、大哲学家、数学家怀特海德说:我们教书育人的目的是培养同时具有文化修养和专业知识的人才。专业知识给他们提供了研究起步的基础,而文化修养能将他们引向哲学的深度和艺术的高峰。可以说我国当前提倡的素质教育和怀特海德的思想不谋而合。本书撰写的初衷就是提高英语学习者的语言和文化修养,在提高英语学习者的综合素质方面做出一点贡献。

有人认为,英语学习者听不懂英语幽默,不能像听中国相声那样开怀大笑是由于语法不通、词汇量不够或听力差,其实不然。英语幽默的背后是英语国家人士整个人生百味,是他们在自己的文化中体验到的酸甜苦辣、喜怒哀乐,是他们的七情六欲和心灵世界,所以听不懂往往是由英语交际能力不足造成的。那么,英语交际能力包括哪些部分,我们又该如何提高英语交际能力呢?

英语交际能力至少由三部分组成:语法能力、社会语言能力和交际策略。语法能力包括词汇、词法、句法、语义和语音方面的理解和运用能力。社会语言能力由两部分构成,即对社会文化规则的运用能力和对话篇规则的运用能力。交际策略则包括语言策略和非语言策略。语言学的研究成果证明,单靠学习语法和记忆词汇来培养交际能力是不可能的。鉴于上述考虑,本书希望能通过对英语幽默语料的分析,满足广大英语学习者培养实际交际能力的需求,而对于希望提升课堂效果的英语教师来说,通过阅读本书,他们也能学到活跃课堂气氛的有效方法,将枯燥的课堂变得趣味横生。概言之,不管是英语学习者还是英语教授者,都能从本书中学到提高英语交际能力的方法,培养自己的幽默社交能力,提高英语方面的综合素质。

根据不同的幽默语篇所蕴含的交际内涵和所依据的不同理论,本书共分为七章。读者可以根据自己的阅读兴趣和学习需求,有选择、有侧重、有先后地使用本书。

第1章运用通俗的语义学知识赏析英语幽默,通过分析幽默中利用歧义刻意曲解会话意图、制造幽默效果、实现不同交际目标的过程,深刻认识语言歧义在日常交流过程中的普遍性,以及排除歧义的重要性。语言有传递信息、交流思想、表达感情、影响态度、引导行为等多种功能。要想实现这些语用功能,就要确保我们说出的语言清楚明确,没有歧义。然而事实上,任何语言在语音、语法和语义等方面都存在大量的模糊现象,词义扩大、词义缩小、词义转移、词性变换等都会造成复杂的语义变化,使语义变得模糊,很容易引起歧义。因此,排除语言歧义的能力是提高英语交际综合能力的重要内容。我们在各部分的讲解之后,设置了相应的互动练习,读者可通过完成这些练习,检测学习效果,逐步提高自己排除语言歧义的能力,同时培养幽默社交能力。

第2章通过赏析利用谬误和诡辩做文章的英语幽默,让读者轻松掌握辨析谬误的方法,提高他们的逻辑思辨能力和批判性思维能力,从而提高语言交际的效率和效果。思想家、教育家严复^[1]先生认为,西方文明、民主、富强的根本原因就在于其逻辑的发达,中国人要学习西方文明,首先就要学习他们的逻辑。逻辑思维活动和语言活动是同一过程,思维不严密、不科学、不符合逻辑思维规律,语言表达就会混乱。语言与思维密不可分,不掌握英语国家人士思维的形式、结构和规律,就很难学好英语。美国幽默作家卡伦·海托华说:“There are people who can talk sensibly about a controversial issue. They are called humorists.”也就是说,只有那些能够理智地谈论争议性问题的人才被称为幽默家。由此可见,逻辑思辨能力在语言学习过程中的重要性。通过本章的幽默赏析和互动练习,读者可以有效地培养逻辑思维能力,提高英文辩论能力和幽默社交能力。

第3章会介绍一些基本的语用学知识,比如会话含义、合作原则、指示词语、预设、言语行为、关联理论、礼貌原则等,并通过幽默赏析和互动练习提高读者的英语语用能力。语言学家何自然先生认为,语言能力强的人,语用能力不一定强。也就是说,语用能力是需要培养的,要在不断的学习和运用中提高。通过本章的幽默语篇和互动练习,读者能在比较完整的语境中感受语言的运用规则和实际意义,掌握实用的语用学知识(这也是英语专业考研时必备的语言学知识),了解英语国家人士在不同的交际环境中如何理解和运用语言,更加深刻地认识语境对话语理解的影响和制约,体验英语的实际运用规律。

第4章的幽默赏析和互动练习可以帮助读者掌握一些交际策略,学会运用幽默巧妙地应对交际过程中的一些情况,从而培养幽默社交能力,改善情商,提高沟通能力和应变能力。英语国家人士将幽默艺术运用到社会生活的各个领域,各个方面。在社交领域里,恰当地运用幽默能增添人格魅力、缓和紧张气氛、笼络人心、取悦他人、化解难题等。在经济生活中,恰当地运用幽默能营造良好印象、取得伙伴信任、改善人际关系、化解矛盾等。加里森·基勒说:“你可能衣冠不整,你可能生活搞得一团糟,你在种族和宗教信仰方面可能占不到优势,但是如果你会说笑话,你在哪里都会受到欢迎。”无论我们从政、从教、还是经商,幽默感是现代人必不可少的素质之一。在英语文化中,“You don't have a sense of humor.”是贬低人的最尖刻的语言之一。西方人认为幽默感是一个人的文化修养。如今,在东方文化中,幽默感也日益受到垂青,所以越来越多的人开始关注幽默社交能力的培养,通过学习幽默的生成机制,根据场合进行即兴幽默,增添自己的人格魅力。

第5章运用通俗的认知语言学知识,通过赏析英语幽默,帮助读者轻松掌握概念整合、概念隐喻、概念转喻、范畴化等认知语言学的基础知识,从而提高认知思维能力、隐喻思维

* 本书涉及的相关学者,将以[1]、[2]、[3]……等上标形式在正文内标出,并于书后附详细的学者介绍。

能力和文化概念化能力。相信大家都听过思维定势的“负迁移”。英语幽默中有大量范例,讽刺一些成功人士对专业走火入魔,在处理日常生活事务时被思维定势的负迁移摆布,下意识地犯一些荒诞不经的错误。这些幽默语料以此为主题嘲弄人性的弱点,提醒人们不要受思维定势的负迁移的愚弄,固执己见、自以为是。思维定势的负迁移影响和干扰着人们正常的认知思维活动。赏析这类英语幽默能帮助读者抵御由思维定势产生的负效应,提高他们的认知思维能力。

第6章运用跨文化交际理论知识分析英语幽默中蕴含的跨文化交际价值,通过赏析幽默语料来提升跨文化交际能力。幽默语料具有强大的人际功能和文化融合力,赏析幽默语料是提高文化适应力的有效手段。事实证明,来自不同文化背景的人,如果能一起欣赏幽默,一起欢笑,分享喜悦,就能缩小文化差异造成的社会距离和心理距离。通过本章的幽默赏析和互动练习,读者可以从崭新的视角了解语言和文化的关系,增加对英语国家社会文化知识和文化规约的认识。有研究表明,英语幽默可以潜移默化地导入文化规约、解释文化差异、揭示文化规约中的矛盾及隐藏在深层的含义。因此,幽默语料可以作为培养社会语言能力的辅助手段,提升语言学习者的文化适应力,提高其跨文化交际能力。

第7章运用应用语言学的知识,通过赏析英语幽默,探索英语幽默在英语教学中的具体功能。比如,教师可以利用英语幽默巧妙的构思、机智的语言、深入浅出的哲理,激发师生间的互动,活跃课堂气氛,改变知识传授型课堂枯燥乏味的氛围。幽默风趣是英语教师不可或缺的高素质之一。通过阅读本章内容,教师可以掌握幽默的生成机制和认知机制,在教学过程中根据需要即兴幽默,从而增强课堂的感染力。书中所选的每个幽默语篇都自成一个交际单元,反映不同语言功能在不同语境中所表达的意义,教师既可以用幽默语篇代替例句,解释语言重点、难点,又可以用幽默语篇弥补单一例句语境的不足,同时还能丰富师生的跨文化交际知识。

许多英语学习者对英语阅读缺少热情。严格来说,传统的英语学习方法和学习内容确实存在内容乏味、脱离社会体验、实用性不足的缺点。本书运用诙谐、凝练的幽默语料,揭示语言知识背后的认知活动。读者通过英语幽默赏析和互动练习可以深入了解语言和思维的体验性。通过这一体验,表面枯燥的英语知识也会变得妙趣横生。套用一句英语中的谚语:一天一个苹果,疾病远离我。(An apple a day keeps the doctor away.)而一天一个幽默让你爱上英语,让烦恼远离你。(However a joke a day makes you fall in love with English and keeps your worries away.)

在本书即将付梓之际,我感谢我的亲人多年来对我的理解和关爱。同时,感谢燕山大学、莫纳什大学(澳大利亚)、大连理工大学、大连交通大学、哈尔滨商业大学、齐齐哈尔大学的恩师、同学、同事和朋友们,多年来他们无私的帮助、关怀和鼓励让我对生活和教

育工作充满信心。本书第二章写作过程中得到河北省逻辑学会会长张忠义教授的热情支持，他的研究生审阅了初稿并提出宝贵意见，我对他们致以深深的谢意。我特别感谢商务印书馆国际有限公司英语编辑室张勇主任对本书价值的发觉和肯定、对我无私的鼓励和支持，感谢李强编辑为本书出版付出的智慧、心血和汗水。最后，我对分析论证部分、参考书目涉及的各位专家学者和所有参与本书编校、设计的人员表示诚挚的谢意。英语幽默小品已经成为一种艺术形式，深透地理解它们不但需要跨学科知识和跨文化交际知识，还需要丰富的社会阅历。人们的认知环境都有各自的局限性，作者本人的精力和水平也有限，所以书中很多问题研究得不够深入细致，分析和评论难免有不尽客观之处，敬请各位师长、同行和读者批评指正。

2012年9月于燕园

目录

第1章 赏析英语幽默 提高辨析词语歧义的能力	1
1.1 辨析一词多义造成的歧义	1
1.2 辨析修辞手段造成的歧义	8
1.3 辨析省略结构造成的歧义	12
1.4 辨析句子结构造成的歧义	15
1.5 辨析语音模糊现象造成的歧义	18
1.6 辨析非语言交际因素造成的歧义	23
1.7 辨析划分标准不同一造成的歧义	25
1.8 辨析定义不当造成的歧义	27
第2章 赏析英语幽默 提高逻辑思辨能力	31
2.1 辨析“偷换概念”	31
2.2 辨析“偷换论题”	35
2.3 辨析“偷换语境”	38
2.4 辨析“论据不足”	40
2.5 辨析“论据不相干”	43
2.6 辨析“类比推理的谬误”	50
2.7 辨析“以全概偏”	55
2.8 辨析“以偏概全”	56
2.9 辨析“论证过程无进展”	57
2.10 辨析“强词夺理 胡搅蛮缠”	59
2.11 辨析“虚假预设”	63
第3章 赏析英语幽默 提高英语语用能力	69
3.1 英语交际中的会话含义	69
3.2 英语交际中的合作原则	74
3.3 英语交际中的指示词语	90
3.4 英语交际中的预设	93

3.5 英语交际中的言语行为	102
3.6 英语交际中的关联理论	109
3.7 英语交际中的礼貌原则	114
第4章 赏析英语幽默 培养幽默交际策略	119
4.1 利用幽默话语摆脱尴尬	119
4.2 利用幽默话语缓和气氛	123
4.3 利用幽默话语讽刺挖苦	127
4.4 利用幽默话语委婉责备	130
4.5 利用幽默话语反唇相讥	133
4.6 利用幽默话语曲折迂回	136
第5章 赏析英语幽默 提高认知思维能力	142
5.1 英语幽默与概念整合	142
5.2 英语幽默与思维定势	148
5.3 英语幽默与范畴化	155
5.4 英语幽默与概念隐喻和概念转喻	159
5.5 黑色幽默的认知机制	167
第6章 赏析英语幽默 提高跨文化交际能力	174
6.1 赏析英语幽默 丰富跨文化知识框架	174
6.2 跨文化交际中的失误案例分析	180
6.3 英语国家人士对各种人、事、物的态度	186
6.4 英语幽默中的性别歧视现象	205
第7章 英语幽默在英语教学中的功能	221
7.1 英语幽默对英语学习的启示	222
7.2 对英语教学颇有启发的英语幽默赏析	223
7.3 赏析英语幽默 培养“概念化能力”	229
学者简介	236
参考书目	238
后 记	241

第 1 章

赏析英语幽默

提高辨析词语歧义的能力

我们知道，语言是思维的工具、交际的手段。语言不仅有传递信息、交流思想、表达感情的作用，还有指示和引导的功能。为了实现交际目标，语言表达不能含糊其辞，一定要清楚明了，让别人看得懂，听得清。然而，在语言交际中，歧义是难以避免的。罗素曾说，整个语言都是模糊的。语言的模糊是指语义会根据不同的语境发生变化，由此，词义所指的范围也不十分明确。比如，两个人见面后，A说：“You haven’t changed in five years!”（五年多了，你还是老样子！）B答：“I’m trying to cut down on laundry bills.”（我想节约洗衣服的花费。）A说的change指的是模样变化，B却将change理解为换衣服。A和B各有各的道理，结果由于change一词暗含的歧义闹出笑话。语音、语法和语义方面都存在大量的模糊现象。故意曲解说话人的会话意图是制造语言幽默的重要方法。当然，曲解别人的会话含义必须有机可趁，而语言的歧义性就为故意曲解提供了方便。通过巧妙利用语言歧义、故意曲解别人的会话含义制造幽默效果可以帮人们实现不同的交际意图。以下是几种歧义产生的方式，请大家根据例子深入体会。

1.1 辨析一词多义造成的歧义

为什么会有一词多义的现象呢？人类社会不断进步，新事物、新思想层出不穷，不停地创造新词是不现实的，于是人们用旧词来表达新事物，这样词义的范畴就扩大了。人们通过给已有的词赋予更多的意义来满足交际的需求，用旧的形式通过隐喻来表达新的概念。比如bottle这个词的原义是“瓶；酒瓶；装瓶”，后来才转而用来指“瓶中酒；瓶中奶”，有了下面这些用法：bottle shop（卖酒的商店），keep to the bottle（嗜酒），hit the bottle（酗酒），talk over a bottle（对酒而谈），bottle feeding（牛奶喂养）；作动词时也有了新的意思“围困”，比如：bottle the enemy up（包围敌人），bottled up my emotions（抑制情绪）。随着新意义的不断增加，词义扩大、词义缩小、词义转移、词性变换等情况也越来越多，由此造成了复杂的语义变化，使语义变得模糊，越来越依赖语境。

在同一语境中，将一个词或短语的不同意义混淆使用就是所谓的一词多义性歧义错误。学会辨析一词多义既可以提高英语交际能力，也可以学到幽默社交的策略。

1.1.1

- What's wrong, doctor? You look puzzled.
- I can't figure out exactly what is wrong with you. I think it's the result of heavy drinking.
- Well then, I'll just come back when you are sober.

词汇小贴士

sober *a.* 未醉的，清醒的



赏析

这里it是歧义词。医生所说的it指的是患者的病症。患者却以为it是指医生的毛病，他误以为是医生自己喝醉了，头脑不清楚，一时诊断不了患者的病情。事实上，根据日常交际语境，一般人都会认为医生是在解释患者的毛病，因为医生在上班时间应该是不能饮酒的。即便真是医生喝多了，他也不会承认。所以患者的理解有悖于共有知识。我们可以推测患者长期饮酒过度造成了不能正确运用语境知识，从而产生了歧义。

这个幽默提醒我们，与特殊群体(如有不良嗜好者)交际时要提高语境意识，不能想当然地认为对方和我们享有共同的语言条件和交际条件。

1.1.2

Student to teacher: I don't want to frighten you, Miss Forbes, but my father told me that if I failed in math, someone is going to get a real walloping!

词汇小贴士

walloping *n.* 殴打；重击；惨败



赏析

不定代词someone是歧义词。孩子以为爸爸说的someone是指老师；如果老师考试不给他及格，他爸爸就要揍老师一顿。孩子对老师说：“我爸爸说，如果我数学考试不及格，有人就要挨揍了。”其实这里的someone指的是孩子本人。someone的歧义要依赖语境知识来澄清。根据这里的语境和常识，如果孩子成绩不好，家长不会去打老师。语境能够明确话语中不定代词的所指。如果这个孩子真的搞不清someone的所指，说明他的认知能力和正常孩子有差距，他不能正确运用语境知识，语用能力薄弱，这可能是他学习不好的原因之一。不过，如果这个孩子特别聪明，他是否是有目的地利用歧义词来吓唬老师或故意搞笑呢？

1.1.3

A Sri-Lankan professor went to London on his sabbatical leave. After three months he was tired of English food and went to a butcher shop to buy something to allay his homesickness.

"Have you brain?" he asked the butcher.

The butcher stared at him for a minute then said, "If I had any, do you think I'd work here?"

词汇小贴士

sabbatical *a.* 公休假; 休假

allay *v.* 减轻(尤指情绪)

homesickness *n.* 思乡之情

文化小贴士

sabbatical leave: 教授离职休假, 大学教师每七年一次的假期。

赏析

brain的本义是动物的“脑部”,常可食用,如猪脑、羊脑、猴脑等;引申义可指“智力”,如:She's got a good brain.(她的头脑很好。)斯里兰卡教授指的是第一个意思,肉贩指的是第二个意思,将教授的意思误解为:“你有没有脑子啊?”按理说,肉贩不应该误解,因为第一个词义经常出现在肉铺的语境中,他应该对其非常熟悉。但是,由于英语国家的人食用动物内脏和动物器官的情况要比东方人少,甚至连猪头肉这类在中国人的肉铺中很普遍的肉制品也见不到,所以肉贩缺乏和东方人打交道的经验,产生误解也是可以理解的。

这个幽默提醒我们,在跨文化交际中要注意双方的认知环境差异,不能想当然地以自己的认知环境去揣摩对方。造成误解的原因往往在于没有弄清对方的会话意图。斯里兰卡教授问的“Have you brain?”是表示询问,而肉贩把它理解成责备或挖苦。其实,如果肉贩考虑到外国人一般不会在这种交际场合中挖苦当地人,他就不会弄错教授的话语意图了。

1.1.4

A: Do you believe in clubs for young people?

B: Only when kindness fails.

赏析

clubs一词多义(polysemous),为制造幽默提供了契机。B在曲解问话后做出的回答创造了幽默意境。A所说的clubs是指“俱乐部活动”,常常用在校园语境里。A问的是:“你认为年轻人参加俱乐部活动有好处吗?”通过B的回答可以看出,他将这里的clubs理解为“棍棒、体罚”。kindness在这里指“动之以情,晓之以理”的工作方法。我们可以推测,B可能已经为人父母,并且已经离开了校园,所以对校园生活缺乏体验,或者早已日久情疏。由此可见,面对

多义词，人们很容易受到思维定势或偏见的影响，把听到的内容与自己体验较深刻的事物联系起来。上述幽默中的B就受到了思维定势的影响，一谈到年轻人，他首先想到的便是教训他们的问题，把对年轻人的偏见与面临的问题联系起来。判断多义词的词义没有更好的办法，只有依靠语境才能消除话语中的歧义。

1.1.5

"Why did you tear the back part out of that new book?" asked the long-suffering wife of the absent-minded doctor.

"Excuse me, dear," said the famous surgeon, "The part you speak of was labeled 'Appendix' and I took it out without thinking."

词汇小贴士

tear...out of: 把...撕下来

surgeon *n.* 外科医生

赏析

appendix有两个意思：在医疗语境里，指动物肠道的一个小器官“阑尾”；在书籍结构的语境里则指书后的“附录”。在上述幽默中，妻子问：“你为什么要把那本新书后面的部分撕下来？”身为著名外科大夫的丈夫则回答说：“因为那部分内容标着Appendix，所以我想都不想就把它撕下来了。”由于职业所引起的思维定势，医生见到appendix这个词，就把它理解为医学上的“阑尾”，而忘记了其他词义。appendix一词的模糊性需要在语言交际语境中澄清。医生对专业工作走火入魔(obsessive)，甚至忘了处理问题时要“对症下药”。他长期沉溺于医疗语境不能自拔，对日常生活语境感到陌生，从而造成了误解。本幽默讽刺了某些专业人员的迂腐，告诉我们思维定势在话语交际中的作用。

1.1.6

— Doctor, my fingers hurt. Do you think I should file my nails?

— No, just throw them away.

词汇小贴士

file *v.* 锉；锉平

赏析

nail既可以指“指甲”，也可以指“钉子”。患者说自己的手指痛，问医生是不是应该把指甲锉平。从医生的回答“只要把它们扔掉就可以了”可以知道，医生把nail误解成了“钉子”，结果产生了让人啼笑皆非的“笑”果。按理说，在这种语境下，医生不应该误解病人的意思。但是显然这名医生心不在焉，判断词义的时候根本没有参照语境。为了避免歧义，患者可以用finger nails来表示“指甲”，这样就不会产生误解了。

很多情况下可以用这种方式来避免歧义。比如: fly可以构成dragon fly, butter fly, firefly, mayfly, gadfly等多种表达, 所以指“苍蝇”时最好用house fly, 以避免产生歧义。同样的道理, cat既可以指猫, 也可以指猫科猛兽lion, tiger等, 为了避免混淆, 可以用house cat来指“猫”。因此, 我们可以用organ bank, blood bank, sperm bank, river bank, money bank指不同的bank; 用silk worm, earth worm, fire worm, round worm, shipworm, slow worm表示不同的worm, 等等。

这个幽默提醒我们, 在缺乏语境共现的时候, 可以用修饰语限定词义, 以避免产生歧义。

1.1.7

One day an English grammar teacher was looking ill.

A student asked, "What's the matter?"

"Tense." answered the teacher, describing how he felt.

The student paused, then continued, "What was the matter? What has been the matter? What might have been the matter?"



赏析

tense在形容人的心理活动时是“心理紧张”的意思, 在英语语法中则是“时态”的意思。学生看到英语语法老师气色不好, 就表达了关心之情: “您怎么了?” 语法老师回答说自己是“身心疲惫”。学生听惯了老师讲解语法, 因此一听到tense, 就受思维定势的影响, 把它理解为语法中的“时态”, 误以为老师要求他说出句子“What's the matter?”的几种时态, 于是就说出它的三种时态。在这个幽默里, 学生没有保持他在交际中事先设置好的话题, 听到老师的回答, 下意识地被思维定势左右, 想起自己作为学生的身份。他甚至转移了自己设定的话题, 造成理解错误。如果他不转移话题就不会出现歧义。

1.1.8

A: Dancers run in the family.

B: It's a pity they don't dance.



赏析

这里的run是歧义词。run有“奔跑; 流淌; 管理”等常见释义。但是结合A说话的语境, run在这里应该是“流传; 继承”的意思, 比如: Stinginess seems to run in that family.(那家人很吝啬, 似乎世代相传。)A说: “那家人世代都是舞蹈家。”B的回答却是: “很遗憾他们不跳舞。”很明显, 他没有能够及时排除run的歧义。

1.1.9

Lynn: Tom's always running into cars in front of him at traffic lights making dents.

Max: Is he really? A reckless type, huh? What does he do for a living?

Lynn: He is a dent-ist.

词汇小贴士

reckless *a.* 鲁莽的

赏析

dent指重力造成的“凹痕、凹陷、缺口”，在交通事故语境里，它专指“在别人的汽车上撞出坑来”。这个幽默的笑点在于dent和dentist在词形上的相关性。其实dentist的意思是“牙医”，与dent没有任何关系，a dentist making dents这个偶然的巧合让人觉得非常可笑。这是利用构词规律“无中生有”造成歧义，一语双关的典型例子，它提示我们不能“望文生义”。多收集、赏析一些英语幽默中的双关语，既能培养我们的幽默交际能力，也能提高我们的语用能力。

1.1.10

A: Did you hear about the guy with the corduroy pillow?

B: No, I didn't.

A: Really? It made headlines!

词汇小贴士

corduroy *n.* 灯芯绒，条绒(一种有割成纵条的耐穿织物，通常是棉质的)

headlines *n.* 标题；头版头条

赏析

make headlines有歧义。在新闻报道的语境里，它是“出尽风头；创造轰动性新闻”的意思。但是如果把它和睡觉时用的corduroy pillow(灯芯绒枕头)联系起来，就容易让人望文生义，产生误解，因为headlines可能让人联想到“头上一道道的印子”(但不是wrinkles)。要知道，睡灯芯绒枕头的人，肯定头上经常带着一道道硌出的印子。所以，一定要有丰富的生活体验，才能理解这个幽默，才能体会这个幽默的巧夺天工之处，才能捧腹大笑。

小结

从上述分析可以看出，在判断哪个意义更为恰当时，语义上的语境效应起着重要作用，而语境效应依赖于人们对主客观世界的体验。那么澄清词汇歧义造成的模糊还要依赖人的认知环境。通过这一节我们有如下重要发现：跨文化交际中通过识别话意图可帮助我们澄清语词的歧义；思维定势会影响排除歧义的能力；适时增加定

语可以顺利避免语词出现歧义；按构词法规律进行推理可以造成“无中生有”的歧义性谬误；外语学习者“生搬硬套”的负迁移可以造成词语歧义；儿童的语境知识不足常造成对歧义词的判断错误。



互动练习

你能看出下面幽默中哪些是歧义词吗？请指出它们在不同语境里的词义差异。

- ① My student who did not speak much English wanted to impress me one day. She had to walk past me while I was talking to someone. She said, “Excuse me, can I pass away?”
-
- ② Teacher: I need a responsible child to fetch me something.
Lydia: I'll go. Every time something happens at home, my dad says I'm responsible.
-
- ③ “What were you doing when the police arrived?” the judge asked the defendant(被告).
“Waiting, sir.”
“For what?”
“For money.”
“Who was supposed to give you money?”
“The man I was waiting for.”
“Why was he going to give you money?”
“For waiting.”
“Enough of this!” Exclaimed the exasperated(生气的, 愤怒的) judge.
“What do you do for a living?”
“I'm a waiter!”
-



答案及分析

- ① “responsible”是歧义词。教师说：“我要找一个负责任的孩子帮我取点东西。”其中的responsible作定语，意为“有责任心的”，是褒义词，用于一般语境。而孩子答语中的responsible作表语，意为“负有责任的”，是贬义词。孩子的话可以理解为：每次家里出什么事，爸爸都说我是罪魁祸首。言外之意是，这个孩子非常淘气，经常闯祸，是个靠不住的人，这和老师要求的“有责任心的”孩子恰好相反。孩子不知道同一个词在不同语境中的词义会有差异，她引用爸爸的话为证，却搬起石头砸了自己的脚。

由此可知，判断多义词的词义要依靠语境，而由于儿童的生活阅历和体验有限，所